

مبارزه‌ی طبقاتی و نبرد برای حقوق سیاهان
آنچه کارگران در ایالات متحده از بلشویک‌ها آموختند

جک بارنز

www.ketab.ir

نشر طلایه پرسو

سرشناسه	بارنز، جک، ۱۹۴۰ - م.
عنوان و نام پدیدآور	Barnes, Jack مبارزه‌ی طبقاتی و نبرد برای حقوق سیاهان: آنچه کارگران در ایالات متحده از بلشویک‌ها آموختند/ جک بارنز؛ ویراستار کلارک استیو، ماری-الیس واترز؛ ترجمه‌ی افشین صدرایی.
مشخصات نشر	تهران: طلایه پرسو، ۱۳۹۴.
مشخصات ظاهری	۱۲۸ ص.: مصور.
شابک	۸۰۰۰۰ ریال 978-964-5783-24-0
وضعیت فهرست نویسی	فیا
یادداشت	کتاب حاضر ترجمه‌ی بخش سوم کتاب "Malcolm X, black liberation and the road to workers power" است.
عنوان دیگر	آنچه کارگران در ایالات متحده از بلشویک‌ها آموختند.
موضوع	مالکوم ایکس، ۱۹۲۵-۱۹۶۵ م.
موضوع	حقوق مدنی و سوسیالیسم - ایالات متحده
موضوع	فهرت سیاهان - ایالات متحده
شناسه افزوده	کلارک، استیو، ۱۹۴۸ - م.، ویراستار
شناسه افزوده	Clark, Steve
شناسه افزوده	واترز، ماری-الیس، ۱۹۴۲ - م.، ویراستار
شناسه افزوده	Waters, Mary-Alice
شناسه افزوده	صدرایی، افشین، ۱۳۵۶ - م. مترجم
رده بندی کنگره	۱۳۹۴ ب۲۳/م۲ ۱۸۵/۹۸ E
رده بندی دیویی	۳۰۵/۸۹۶۰۷۳۰۹۲
شماره کتابشناسی ملی	۴۰۴۹۵۵۶

این اثر ترجمه‌ای است از
 Malcolm X, Black Liberation and the Road to Workers Power (Part III)
 Pathfinder 2009/ISBN 978-1-60488-021-2
 By: Jack Barnes

مبارزه‌ی طبقاتی و نبرد برای حقوق سیاهان

آنچه کارگران در ایالات متحده از بلشویک‌ها آموختند
 اثر: جک بارنز

ترجمه‌ی: افشین صدرایی

ناشر: طلایه پرسو

تیراژ: ۱۰۰۰

نوبت چاپ: اول/ ۱۳۹۴

حروف چینی: طلایه پرسو

آماده‌سازی چاپ: دیجیتال آنالین

چاپ: دیجیتال آنالین

© حق چاپ محفوظ و متعلق است به ناشر و انتشارات پاتفاایندر
 info@talayeporsoo.com/ ntalaye_p@yahoo.com
 www.talayeporsoo.com

تهران، صندوق پستی ۳۴۳-۱۳۹۵۵ • تلفکس: ۶۶۰۳۹۶۲۳-۰۲۱

تهران-خیابان آزادی- خیابان حبیباله - بلوار شهید تیموری-کوچه ابراهیمی-کوچه خورشید-پلاک ۶ - طبقه ۱

شابک ۹۷۸-۹۶۴-۵۷۸۳-۲۴-۰

۱۰,۰۰۰ تومان

سایر آثار جک بارنز

کتاب و جزوات

- کوبا و انقلاب آینده‌ی آمریکا (۲۰۰۷) *
- چهره‌ی در حال تغییر سیاست در ایالات متحده (۲۰۰۲) *
- تروتسکی آن‌ها و تروتسکی ما (۲۰۰۲) *
- چشم‌انداز دگرپرسی در آموزش (۲۰۰۰) *
- بی‌نظمی جهانی سرمایه‌داری (۱۹۹۹)
- برای حکومت کارگران و کشاورزان در ایالات متحده (۱۹۸۵)
- مالکم ایکس با جوانان سخن می‌گوید (۱۹۶۹) *

مقالات مندرج در 'نیو اینترنشنال'

- انقلاب، انترناسیونالیسم و سوسیالیسم:
آخرین سال زندگی مالکم ایکس (۲۰۰۸)
- زمستان باغ طولانی سرمایه‌داری شروع شده است (۲۰۰۵) *
- سیاست ما از جهان شروع می‌شود (۲۰۰۵)
- امپریالیسم ایالات متحده جنگ سرد را باخته است (۱۹۹۸) *
- گام‌های امپریالیسم به سوی فاشیسم و جنگ (۱۹۹۴) *
- خصلت انقلابی جبهه‌ی آزادی‌بخش ساندنیست (۱۹۹۴)
- شلیک اولین توپ‌های جنگ جهانی سوم (۱۹۹۱) *
- سیاست اقتصاد: چه گوارا و مداوم مارکسیستی (۱۹۹۱)
- انقلاب آینده‌ی آفریقای جنوبی (۱۹۸۵)

مقدمه‌ها و مجموعه‌ها:

- شورش تیمسترها/دایز (۲۰۰۳) *
- تاریخ تروتسکیسم در آمریکا/کانن (۲۰۰۲)
- پالایا ژیرون / خلیج خوک‌ها/کاسترو، فرناندز (۲۰۰۱)
- ساختن تاریخ: مصاحبه با چهار ژنرال کوبایی (۱۹۹۹) *
- در دفاع از سانت‌رالیسم انقلابی (۱۹۹۹)
- مارکسیسم و تروریسم/تروتسکی (۱۹۹۵) *
- اعتصاب خطوط هوایی ایسترن/ای میل‌ها (۱۹۹۱)
- محاكمه‌ی اف‌بی‌آی (۱۹۹۸)
- استراتژی لنینیستی حزب‌سازی/ج. هانسن (۱۹۷۹)
- شر کمتر؟ (۱۹۷۷)
- جیمز پی کانن آن گونه که او را می‌شناختیم (۱۹۷۶)
- استراتژی انقلابی در مبارزه علیه جنگ ویتنام (۱۹۷۵) **

* منتشر شده توسط نشر طلایه پرسو

** برای فهرست انگلیسی کتاب‌ها به آخر کتاب مراجعه شود.

فهرست مطالب

۹	یادداشت ناشر
۱۳	درباره‌ی نویسنده
۱۵	درباره‌ی ویراستاران
۱۷	آنچه انقلاب بلشویکی به ما آموخت
۱۹	هرآنچه جدید و مترقی بود از انقلاب بلشویکی ۱۹۱۷ ناشی شد اثر: جیمز پی کائن، ۱۹۵۹
۳۱	مسأله‌ی ملی و مسیر دیکتاتوری پرولتری در ایالات متحده: تبادل نظر با لئون تروتسکی، فوریه ۱۹۳۳ و آوریل ۱۹۳۹ مسأله‌ی سیاهپوستان در آمریکا، ۲۸ فوریه ۱۹۳۳ خودمختاری برای سیاهپوستان آمریکایی، ۴ آوریل ۱۹۳۹ یک سازمان سیاهپوست، ۵ آوریل و ۱۱ آوریل ۱۹۳۹
۱۰۵	آنان که کلامشان سرنوشت‌ساز است اثر: لئون تروتسکی، ژوئن ۱۹۳۳
۱۰۷	واژه‌نامه
۱۱۹	فهرست اعلام و موضوعات

یادداشت ناشر

"جایگاه پیش‌قراولی کارگرانی که سیاهند، در رهبری نبردهای گسترده‌ی اجتماعی و سیاسی، با پایه‌ی پرولتری در ایالات متحده، به کرات در تاریخ مبارزه‌ی طبقاتی تأیید شده است. وقایع ثبت شده، به سال‌های پایانی جنگ داخلی ایالات متحده برمی‌گردد؛ به خصوص به نبرد بازسازی رادیکال بعد از جنگ داخلی. طی آن نبرد، سیاهان در بخش اعظم جنوب آمریکا هم برده‌های آزاد شده را رهبری کردند، هم کشاورزان استثمار شده را، هم کارگران سفید پوست مخالف بردگی را این جایگاه پیش‌قراولی، در نبردهای زحمتکشان شهر و روستا، سفید و سیاه همچنان تاکنون تداوم داشته است." (جک بارنز)

چنین توجه جدی به جایگاه تاریخی سیاهان در مبارزات طبقاتی در ایالات متحده، پس از جنگ داخلی و انقلاب دوم آمریکا شروع شد و با انقلاب بلشویکی ۱۹۱۷ صبغه‌ای جهانی یافت.

در جلد اول^۱ کتاب سرمایه، کارل مارکس نوشت:

"در ایالات متحده آمریکا، تا زمانی که برده‌داری بخشی از جمهوری را لکه‌دار می‌کرد، هرگونه جنبش کارگری مستقل فلج مانده بود. کار نمی‌تواند در جلد پوست سفید خود را رهایی بخشد در حالی که در جلد پوست سیاه

^۱ کلیه اضافات بر متن در داخل کروشه [...] عیناً از متن انگلیسی آورده شده است. اضافات مترجم به شکل [...] متمایز شده است. همچنین، تمامی پاورقی‌ها (...) از متن به زبان اصلی است. یادداشت‌های مترجم به صورت [...] آمده است.

داغ بردگی خورده است. اما از پس مرگ برده‌داری حیات جدیدی سر برآورد. نخستین میوه‌ی جنگ داخلی تبلیغ برای هشت ساعت کار بود ...^۱ زحمتکشان سیاهپوست پس از آزادی از بردگی در این راستا قدم برداشتند و در این فرآیند سیاهان، بر پایه‌ی آزادی کسب شده، از برده به طلایه‌دار زحمتکشان و سازنده‌ی تاریخ، متحول و ملیتی سربلند شدند.

اما سرمایه‌داری صنعتی ایالات متحده، که در حال خیزش بود و داشت به یک قدرت امپریالیستی تبدیل می‌شد، مانع از آن شد که آن اتحاد بالقوه‌ی زحمتکشان سیاه و سفید میسر شود و به شکل نیروی مستقل سیاسی قد علم کند. برعکس، ستم ملی علیه سیاهان بعد از سال ۱۸۷۷ بر پایه‌ی جدیدی نهادینه شد و نژادپرستی شکاف عمیق‌تری را در جامعه‌ی آمریکا و در درون طبقه‌ی کارگر به وجود آورد. تحت ضربات نژادپرستی سیاهان ملیتی ستم‌دیده شدند.^۲

در اواخر قرن نوزدهم و اوایل قرن بیستم، در مبارزه برای هشت ساعت کار، افزایش دستمزدها و مزایا در کشورهای پیشرفته‌ی صنعتی اتحادیه‌های کارگری دستاوردهای چشمگیری داشتند. اما آن اتحادیه‌ها مبارزه علیه ستم ملی سیاهان و سایر ملت‌های تحت ستم را نادیده گرفتند. جنبش سوسیالیستی نیز که گسترش پیدا کرد، پس از مرگ مارکس و انگلس، اساساً مشخصه‌ی ملی ستم‌دیدی سیاه را نادیده می‌گرفت و حل مسائل سیاهان را در گرو حل مسأله‌ی تمامی کارگران می‌دید و در چارچوب روابط کار و سرمایه محدود می‌کرد.

جیمز پی کانن یکی از بنیانگذاران حزب کمونیست آمریکا می‌نویسد که

^۱ کارل مارکس، سرمایه (انتشارات آگاه، ۱۳۸۶)، ترجمه‌ی حسن مرتضوی، صفحه ۳۳۴.

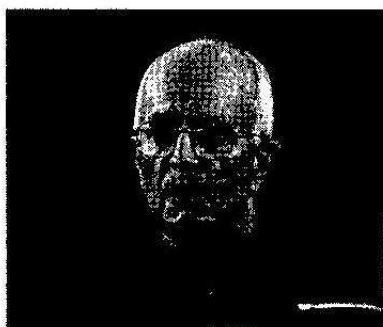
^۲ جک بارنز، مالکم ایکس، نتایج و چشم‌انداز مبارزات سیاهان در ایالات متحده (نشر طلایه طلایه پرسو، ۱۳۸۹)، ترجمه‌ی افشین صدراپی، صفحه ۱۲۴، ۱۰۸.

"جنبش سوسیالیستی پیشین، که حزب کمونیست از درونش بیرون آمد، هرگز به این تشخیص نرسید که لازم است پروگرام خاصی برای سیاهپوستان تدوین کند. نگرش به این مسأله صرفاً اقتصادی بود، جزیی از مبارزه میان کارگران و سرمایه‌داران محسوب می‌شد؛ دیدگاه این بود که قبل از برقراری سوسیالیسم نمی‌شود کار خاصی راجع به مسایل ویژه‌ی تبعیض نژادی و نابرابری انجام داد."

این کتاب روایت تحولی در این بینش و عملکرد است که پس از پیروزی انقلاب بلشویکی روسیه و در تقابل با آن بینش سوسیالیست‌ها، در نفی حقوق ملی سیاهان، به وجود آمد. مراحل مختلف این تحول در صفحات کتاب ثبت شده است. از جمله‌ی اسناد تاریخی‌یی که اینجا منتشر شده بحث‌های لئون تروتسکی با کمونیست‌های ایالات متحده است؛ طی چند نشست، موقعی که او در تبعید در ترکیه و سپس در مکزیک زندگی می‌کرد. کتاب *مالکم ایکس، آزادی سیاهان و مسیر قدرت کارگران*، اثر جک بارنز را انتشارات پات فایندر در سال ۲۰۰۹ در نیویورک منتشر کرد و نشر طلایه پرسو آن را در چهار جلد منتشر کرده است. کتاب حاضر چهارمین جلد برگردان‌های این ناشر از آن کتاب است. سه جلد دیگر طلایه پرسو عبارتند از *مالکم ایکس، نتایج و چشم انداز سیاهان در ایالات متحده*؛ *ختم دیکتاتوری سرمایه*، *ختم نژادپرستی*؛ *مالکم ایکس*، *رهبر انقلابی طبقه‌ی کارگر*؛ و از *انقلاب دوم آمریکا تا ریاست جمهوری کلینتون و اوباما*، *نقش پیشقراولی سیاهان در مسیر انقلابی در ایالات متحده*.

ناشر امیدوار است که با انتشار این مجموعه ادای سهمی در زمینه‌ی شناساندن تاریخ مبارزات زحمتکشان در ایالات متحده را در اختیار خوانندگان گذاشته باشد.

درباره‌ی نویسنده



جک بارنز دبیر سراسری حزب کارگران سوسیالیست است. از سال ۱۹۶۳ عضو کمیته‌ی سراسری و از سال ۱۹۶۹ یکی از مسئولین سراسری این حزب بوده است. او همچنین عضو هیأت تحریریه مجله‌ی نیو/اینترنشنال است.

بارنز که در سال‌های ۱۹۶۱ تا ۱۹۶۵ یکی از رهبران اتحاد جوانان سوسیالیست بود، در سال ۱۹۶۵ با مالکم ایکس برای نشریه‌ی سوسیالیست جوان مصاحبه کرد و متعاقباً درباره‌ی انتشار مصاحبه و دیگر طرح‌های در دست اجرا با مالکم ملاقات و گفتگو کرد.

بارنز در ماه‌های ژوئیه و اوت ۱۹۶۰ به کوبا سفر کرد و چند ماه بعد در دسامبر همان سال به اتحاد جوانان سوسیالیست پیوست. بعد از بازگشت از کوبا، بارنز کمک کرد تا در دانشگاه کارلتون در ایالت مینه‌سوتا یکی از بزرگ‌ترین و فعال‌ترین شعبه‌های دانشگاهی کمیته‌ی رفتار عادلانه با کوبا تأسیس شود. در سال ۱۹۶۱ به حزب کارگران سوسیالیست پیوست.

هنگامی که مسئولیت سازماندهی اتحاد جوانان سوسیالیست در غرب میانی ایالات متحده را بر عهده داشت، مبارزه‌ی موفقیت‌آمیزی را در دفاع از سه تن از اعضای اتحاد جوانان سوسیالیست در بلومینگتن در ایالت

ایندیانا هدایت کرد. آن سه در ماه مه ۱۹۶۳ متهم شده بودند به اینکه "دست به تجمع زده" و دیگران را برای سرنگونی قهرآمیز ایالت ایندیانا ترغیب کرده‌اند. در واقع "جنایتی" که آن سه دانشجو مرتکب شده بودند این بود که همایشی را در دانشگاه سازماندهی کرده بودند؛ در این همایش یکی از رهبران سراسری اتحاد جوانان سوسیالیست، که سیاه‌پوست بود، درباره‌ی مبارزه برای آزادی سیاهان سخنرانی کرد؛ از جمله از حق سیاهان برای دفاع از خود در مقابل خشونت‌ها و شقاوت‌های نژادپرستان دفاع کرد. بارنز در سال ۱۹۶۵ به صدارت اتحاد جوانان سوسیالیست انتخاب شد و رهبری فعالیت‌های مشترک حزب کارگران سوسیالیست و اتحاد جوانان سوسیالیست را در ایالات متحده و در سطح بین‌المللی در جنبش رو به رشد ضد جنگ ویتنام برعهده گرفت.

از اواسط دهه‌ی ۱۹۷۰ جک بارنز در حزب کارگران سوسیالیست و با همیاری دیگران در سطح بین‌المللی جریانی را رهبری کرده که می‌کوشد تا احزاب کمونیستی ساخته شوند که اکثریت قاطع کادرها و رهبران‌شان کارگران صنعتی و فعالین اتحادیه‌های کارگری باشند و عملاً در فعالیت‌های گسترده‌ی سیاسی-ی شرکت کنند که مسیرش کسب قدرت توسط کارگران و خاتمه‌ی دیکتاتوری سرمایه است. این مشی سیاسی، در راستای ساختن احزابی که هم در پروگرام و هم در ترکیبشان پرولتری باشند، در مقاله‌های متعدد و مجموعه‌ای از سخنرانی‌ها و نوشته‌های بارنز تشریح شده که نام برخی از آن‌ها در فهرست آثارش در اول این کتاب آمده است.

درباره‌ی ویراستاران

استیو کلارک از سال ۱۹۷۷ یکی از اعضای کمیته‌ی سراسری حزب کارگران سوسیالیست بوده است. او مسئول هیأت تحریریه‌ی انتشارات پات‌فلندر و مدیر هیأت تحریریه‌ی مجله‌ی نیو اینترنشنال است. کلارک ویراستار کتاب "مالکم ایکس با جوانان سخن می‌گوید" و تعدادی دیگر از سخنرانی‌ها و نوشته‌های مالکم ایکس است.

او که از اواسط دهه‌ی ۱۹۶۰ تا اوایل دهه‌ی ۱۹۷۰ در جنبش ضدجنگ ایالات متحده در ویتنام فعال بود، در سال ۱۹۷۰ به اتحاد جوانان سوسیالیست پیوست و در سال ۱۹۷۱ عضو حزب کارگران سوسیالیست شد. در سال‌های ۱۹۷۴-۱۹۷۵ سردبیر مجله‌ی سوسیالیست جوان و در سال ۱۹۷۵ دبیر سراسری اتحاد جوانان سوسیالیست بود. در سال‌های ۱۹۷۷-۱۹۸۰ سردبیر نشریه‌ی میلیتانت بود. ویراستار کتاب "موريس بیشاپ سخن می‌گوید: انقلاب گرانادا و سرنگونی‌اش، ۱۹۷۹-۱۹۸۲" و نویسنده‌ی مقاله‌ی "دومین ترور موريس بیشاپ" است که در مجله‌ی نیو اینترنشنال منتشر شده است. از جمله دیگر مقاله‌های کلارک که در مجله‌ی نیو اینترنشنال منتشر شده عبارتند از "کشاورزی، علم و طبقه‌ی کارگر" و "سیاست اقتصاد: چه گوارا و تداوم مارکسیستی" که مشترکاً با جک بارنز تألیف کرده‌اند.

• • •

ماری-آلیس واترز از سال ۱۹۶۷ تاکنون عضو کمیته‌ی سراسری حزب

کارگران سوسیالیست بوده است. و همزمان صدارت انتشارات پاتفایندر را بر عهده دارد و سردبیر مجله‌ی نیو اینترنشنال است. تحت تأثیر مبارزات در حال خیزش برای آزادی سیاهان در اوایل دهه‌ی ۱۹۶۰ و پیشروی انقلاب سوسیالیستی در کوبا، ماری-آلیس واترز به سیاست‌های انقلابی طبقه-کارگری جذب شد. در سال ۱۹۶۲ به اتحاد جوانان سوسیالیست پیوست و در سال ۱۹۶۴ عضو حزب کارگران سوسیالیست شد. او در هدایت فعالیت‌های حزب کارگران سوسیالیست در مبارزه برای آزادی زنان در ایالات متحده و در سطح بین‌المللی نقش رهبری داشته است.

واترز سردبیر نشریه سوسیالیست جوان (۱۹۶۶-۱۹۶۷) و دبیر سراسری اتحاد جوانان سوسیالیست (۱۹۶۷-۱۹۶۸) بود. از طرف نشریه میلیتانت در سال ۱۹۶۸ به فرانسه اعزام شد تا خیزش دانشجوی-کارگری را در آن کشور تحت پوشش خبری قرار دهد. از سال ۱۹۶۹ تا اوایل دهه‌ی ۱۹۷۰ سردبیر این نشریه‌ی طبقه-کارگری بود. همچنین سردبیر نشریه *اینترکانتیننتال پرس* (۱۹۷۹-۱۹۸۱) بود.

واترز ویراستار بیش از بیست کتاب درباره‌ی انقلاب کوبا است و در ابعاد گسترده‌ای راجع به آن انقلاب و درس‌هایش در ایالات متحده و جاهای دیگر برای زحمتکشان و جوانان در سراسر جهان سخنرانی کرده است. او مؤلف، ویراستار و نویسنده‌ی مشترک تعداد زیادی کتاب و جزوه بوده؛ از جمله کتاب *آیا انقلاب سوسیالیستی در ایالات متحده امکان‌پذیر است؟* [منتشر شده توسط نشر طلایه پرسو]؛ *سرمایه‌داری و دگرذیسی آفریقا* [منتشر شده توسط نشر طلایه پرسو]؛ *آرایش، مد و بهره‌کشی از زنان* [منتشر شده توسط نشر گل آذین]؛ *رزا لوکزامبورگ سخن می‌گوید؛ چهره‌ی در حال تغییر سیاست در ایالات متحده*. او مقاله‌های بسیاری را برای مجله‌ی *نیو اینترنشنال* نوشته است.